

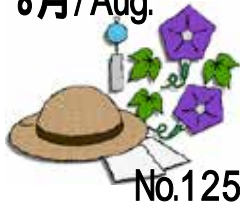
西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年8月5日発行

発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：438-4040

制作：西東京市多文化共生センター

8月/Aug.



No.125

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug.5.2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

消費税引き上げの影響を考え、 臨時福祉給付金が支給されます

対象：2015年1月1日現在、西東京市に住民登録があり、
2015年度の市民税(均等割)が非課税の人。

- * 外国人の方でも資格のある人は支給されます。
- * 市民税(均等割)が課税されている人に生活の面倒を見てもらっている場合や、生活保護を受けている人などは対象になりません。臨時福祉給付金の申請書は、支給対象と思われる人に8月上旬に届くように発送しました。

支給額：1人につき6,000円。

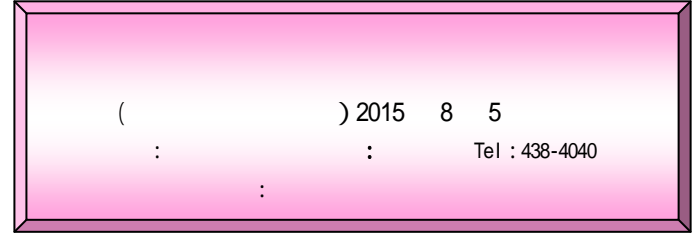
申請書の受付期間：(田無庁舎) 8月3日(月)～12月28日(月)

(保谷庁舎) 8月3日(月)～9月30日(水)

問合せ：臨時福祉給付金担当(田無庁舎) ☎042-497-4976

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館
にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



() / . PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

: 2015 1 1
, 2015 ()가 가 .
* ()가
* ()가
8
: 6,000 .
:() 8 3 () ~ 12 28 () ,
() 8 3 () ~ 9 30 ()
: () 042-497-4976



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Temporary Welfare Benefit for Consumption Tax Hike

Targeted for: residents whose residency in the Nishitokyo city was registered as of January 1, 2015 and payment of the resident's tax for 2015 (per capita basis) is exempted.



- * Eligible foreign residents can also receive the benefit.
- * Residents whose livelihood is depended upon another person who pays the resident's tax (per capita basis) and those who are receiving social welfare are excluded. The application form for the temporary welfare benefit has been sent out to arrive early part of August at people assumed eligible for the benefit.

Benefit: 6,000 yen per person
Application period: (at Tanashi Office) from Aug. 3 to Dec. 28
(at Hoya Office) from Aug. 3 to Sept. 30

Info: Temporary Welfare Benefit Personnel ☎042-497-4976

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年8月5日发行
发行：西東京市 咨询处：文化振兴课 Tel：438-4040
制作：西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版 中国語・韓国語) : PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

考虑消费税率上调的影响，发放临时福祉给付金

对象：2015年1月1日当日，在西東京市有居民登记，未被征收2015年度市民税(均摊)的人员。

- * 符合领取条件的外国人也属于发放对象。
 - * 受到市民税(均摊)课税人抚养的情况，或接受生活保护补助者为非发放对象。针对符合发放条件者，将在8月上旬收到临时福祉给付金的申请书。
- 发放额：每人6000日元
申请书的受理期间：
(田无厅舍) 8月3日(星期一)～12月28日(星期一)
(保谷厅舍) 8月3日(星期一)～9月30日(星期三)
咨询：临时福祉给付金担当(田无厅舍) ☎042-497-4976

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，图书馆，公民馆。
每月5号发行。免费。

にしとうきょうし しょうひんけん
西東京市コスモス商品券について

1. 一般販売
市では、西東京市商工会と協力して、個人の消費の力を大きくし、市内の経済を良い方向にするために商品券を販売します。
1セット 10,000円で12,000円分の買い物ができます。20%のプレミアがついています。

9月13日(日)から販売します。販売の内容や取扱店などは、市報8月15日号・折り込みチラシ・専用HP nishitokyo-cosmos.netを見てください。

問合せ：西東京市商工会 ☎042-461-4573
産業振興課 ☎042-438-4041

2. (子どもが3人以上いる)世帯・ひとり親世帯の方には無料で交付します。

申請：市では7月17日に対象と思える世帯に申請書を送りました。必要事項を書いて市へ送ってください。


対象：1997年4月2日以降に生まれた満18歳以下の子どもがいて、6月1日現在、西東京市の住民基本台帳に記載されている世帯で、次のどちらか、または両方に当てはまる世帯。

- 多子世帯(満18歳以下の子どもが3人以上)
- ひとり親世帯(5月分の育成手当を受給)

交付額：1世帯につき10,000円分。(両方に当てはまる世帯は20,000円分)

問合せ：子育て支援課 ☎042-460-9841

1.



10,000 12,000

20%

9 13 ()
8 15

HP nishitokyo-cosmos.net
: 042-461-4573
042-438-4041

2. (가 3)

: 7 17

: 1997 4 2 18
가 , 6 1 ,

(18 가 3)
(5)

: 10,000 (,
20,000)

: 042-460-9841

Nishitokyo City Cosmos Gift Certificates

1. General Sale

Nishitokyo City is going to sell gift certificates in order to expand personal consumption within the city and to improve the city finance, in cooperation with Nishitokyo Commerce and Industry Association.



12,000 yen worth of purchase can be made by one set of 10,000 yen certificates which allows 20% premium. The certificates will be available from Sept. 13. Please see the city bulletin of Aug. 15 issue, newspaper flyer, or specialized city home page nishitokyo-cosmos.net.

Info: Nishitokyo Commerce and Industry Association ☎ 042-461-4573

Industry Promotion Section ☎ 042-438-4041

2. Free gift certificates will be provided to families with 3 or more children and families with a single parent.

Application: the application form was sent out to families assumed eligible on July 17, 2015. Please return the form filled with necessary information to the city office.

Targeted for: families which have children 18 years old and under born on or after April 2, 1997 and were registered to the basic resident register of Nishitokyo city as of June 1, 2015 and satisfy either or both of the following two categories.

Family with 3 or more children 18 years old and under

Family with a single parent (received month of May care allowance)

Certificate provided: 10,000 yen set per family (20,000 yen set when both and categories are satisfied)

Info: Childrearing Support Section ☎042-460-9841

关于西东京市波斯菊商品券

1. 一般销售

为提高个人的消费能力，将市内经济带往良好方向，由市和西东京市商工会一起合作销售的商品券。

1套 10000 日元，可以购买 12000 日元的商品。附有加价 20% 的商品券。

从 9 月 13 日(星期日)开始销售。销售内容及店铺等请参考 8 月 15 日市报，夹报刊里的小册子，专用网站

nishitokyo-cosmos.net

咨询：西东京市商工会 ☎ 042-461-4573

产业振兴课 ☎ 042-438-4041

2. 针对多子(小孩有 3 人以上)家庭，单亲家庭免费发放。

申请：市已在 7 月 17 日，对符合条件的家庭邮寄申请书，请填写必要事项后寄送市机构。

对象：家里有 1997 年 4 月 2 日以后出生，满 18 岁以下的孩子。

6 月 1 日当日，在西东京市的住民基本台帐上有记录，同时满足下记和，或者满足或中一个条件的家庭。

多子家庭(满 18 岁以下的孩子有 3 人以上)

单亲家庭(有领取 5 月份的育成津贴)

发放金额：每个家庭 10000 日元。(同时满足的家庭为 20000 日元)

咨询：育儿支援课 ☎ 042-460-9841



なつやす にしとうきょうし なか ぼうけん たの
夏休みだ！西東京市の中で冒険をして楽しもう。

市内の色々なポイントで催しに参加してスタンプを集めます
 やりかた：まず、アドベンチャーブックをもらおう。ブックの中に冒険の旅の行き先が書いてあります。(もらえる場所/スポーツセンター・きらっと・総合体育館、もらえる期間/7月21日(火)~8月31日(月))。次に、ブックに書いてある催しに参加して、スタンプを3か所以上集め、「いこいな」が知らせてくれるヒントを参考に「秘密のワード」を見つけよう。秘密のワードをブックに書いて、正解すると、オリジナルレジャーシートやいこいの森スポーツフェスタ(9月26日(土))で使える抽選券がもらえます。

問い合わせ：スポーツセンター ☎042-425-0505

あつ はたけ がっこう
みんな集まれ！畑の学校！

おや こ やさい つく
～親子で野菜を作ってみよう

市内の畑で野菜を作ります。作った野菜を食べましょう。
 とき：9月5日(土) 10月31日(土)全2回。午前9時～11時
 ところ：農のアカデミー体験 実習 農園 (北町4-8)

内容：カブ・大根の種まきと収穫
 対象：市内に住む小学生以下の子どもとその保護者20組(申し込みが多い時は、抽選になります)

持ち物：帽子・軍手・飲み物・タオル・汚れてもよい服装

申し込み：往復はがきに みんな集まれ！畑の学校！ 住所

親子の名前、年齢、電話番号を書いて、8月20日(木)までに必ず着くように〒202-8555市役所 産業 振興課へ送ってください。

問い合わせ：産業 振興課 ☎042-438-4044



It's Summer Break! Enjoy City Adventure

Join events held at various locations and collect stamps.
 How: First of all, get an Adventure Book. Direction of the adventure is given in the book (places to obtain the book: Sports Center Kiratto and General Gymnasium



「いこいな」
 ©シンエイ/西東京市

(Sogo Taiikukan); period to obtain the book: from Jul. 21 to Aug. 31). Next, join the events specified in the book and collect 3 or more stamps and try to find a "Secret Word" using hints provided by "Ikoina". Write down the secret word in the book. If the word written is correct, an original recreation sheet or a lottery ticket usable at Ikoinomori Sports Festa (held on Sept. 26) will be presented.
 Info: Sports Center ☎042-425-0505

Get Together! Field School!

~ Try Parent & Child Vegetable Growing

Grow vegetables at a field in the city and eat them.
 When: Sept. 5 and Oct. 31 twice, from 9:00 to 11:00 am
 Where: Nouno Accademy Taiken-jisshuu Noen (address 4-8 Kitamachi)

Activities: Seeding for turnip and radish and harvesting
 Targeted for: 20 pairs of elementary school and under children and their parent residing in the city (drawing will be made when applications exceed 20)

Goods to bring: headwear, cotton work gloves, drink, towel and outfits to allow soiling

Application: By a return postcard indicating Get Together! Field School!, address, name and age of parent and child, and telephone number. Make sure to send the postcard to arrive at the Industry Promotion Section of the city office, postal code 202-8555 by Aug. 20, 2015.
 Info: Industry Promotion Section ☎042-438-4044

暑假！来西東京市开心大冒险

参加市内各处举办的活动收集印章。
 参加方法：首先，领取冒险本。本上记有旅途的冒险地点。(领取地点/体育中心・kiratto・综合体育馆，领取期间/7月21日(星期二)~8月31日(星期一)) 其次，参加写在本上的活动，收集3处以上印章，根据「ikoina」的提示寻找「密语」。密语写到本子上，如果答案正确，可以获得原创地垫或者休闲森林体育节(9月26日(星期六))中使用的抽选券。
 咨询：体育中心 ☎042-425-0505

大家一起！来种田学校！

~ 参加亲子种菜吧

在市内的田地里种菜。品尝自己种的菜。
 时间：9月5日(星期六)，10月31日(星期六)共2次。上午9点~11点
 地点：农业学会体验实习农园(北町4-8)
 内容：撒茺菁，萝卜的种子及其收割
 对象：居住市内小学生以下的儿童及家长20组(申请者超员时，抽选决定。)



携带物品：帽子・手套・饮料・毛巾・可耐脏的衣服
 申请：往返明信片上写明 みんな集まれ！畑の学校！ 地址 家长和孩子的姓名，年龄 电话号码，在8月20日(星期四)必须寄到，〒202-8555 市役所産業振興課
 咨询：产业振兴课 ☎042-438-4044

！
 가 : 가 (: 7 21 () 8 31 () 가 , 3 < > 가 < > (9 26 ()) : 0 4 2 - 4 2 5 - 0 5 0 5 ! ! ~ 가 가 : 9 5 () , 10 31 () 2 . 9 ~ 11 (4-8) : . : 20 (가) : . . . ! ! 가 (8 20 ()) 〒202-8555 : 0 4 2 - 4 3 8 - 4 0 4 4

三鷹の森ジブリ美術館に4人一組で600組を招待！

とき：10月1日(木) 対象：西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住んでいる人(3歳以下の子は人数に入れませ

ん)
申込：はがきに 代表者の名前(ふりがな) 郵便番号・住所
電話番号 全員の名前と年齢 希望の時間(午前10時・正午
午後2時・午後4時のどれか)を書いて、必ず8月12日(水)

に着くように〒181-8555三鷹市役所生活環境部コミュニティ文化課へ送ってください。*一人でも申し込めます。当選した人

には9月上旬に招待状を送ります。
問合せ：三鷹市生活環境部コミュニティ文化課 ☎0422-45-1151(内線2516)

ひまわり畑を公開します。ひまわりの迷路に挑戦！

とき：8月12日(水)~28日(金)土・日・月は休み。午前9時30分~午後4時。雨のときは中止。*車で来ないでください

ところ：東大生態調和農学機構(緑町1-1-1)
問合せ：市民協働推進センター ☎042-497-6950

600 sets(4 persons as a set) Invited to Ghibli Museum, Mitaka!

When: Oct. 1, 2015, Programmed for: residents of either city of Nishitokyo, Musashino, Koganei, Chofu, Fuchu, or Mitaka (3 years old and under are not counted)

Application: by a postcard indicating name of group head (furigana), address with postal code, telephone number, name and age of all of the group members, and admission time desired (select one from 10:00 am, noon, 2:00 pm and 4:00 pm). The postcard must arrive at the Community and Culture Section of the Living Environment Department of Mitaka Municipal Office postal code 181-8555 by Aug. 12, 2015. *Single person also can apply for this program. Drawing winners will receive an invitation card in early September.

Info: Community and Culture Section, Living Environment Department, Mitaka Municipal Office ☎0422-45-1151

Sunflower Field Opens to Public. Challenge the Sunflower Maze!

When: from Aug. 12 to 28, closed on Sat. Sun and Mon. Open from 9:30 am to 4:00 pm and closed when rains. *Please do not come by car.

Where: Institute for Sustainable Agro-ecosystem Services of University of Tokyo (address: 1-1-1 Midoricho)

Info: Citizen Cooperation Promotion Center ☎042-497-6950



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
Time: 10 am~Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

4 1 600



招待4人一組600組前往三鷹之森吉卜力美術館！

時間：10月1日(星期四) 対象：西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市の居民(3歳以下不计入人数内。)
申请：明信片上写明 代表者の姓名(注音假名) 邮编・住址 电话号码 全体人员的姓名及年龄 希望的时间(上午10点・正午・下午2点・4点之中选一个时间), 必须在8月12日(星期三)之前寄到。寄往：〒181-8555 三鷹市生活環境部コミュニティ文化課。*一个人也可以申请。招待券将在9月上旬寄给当选人。

咨询：三鷹市生活環境部コミュニティ文化課(地方自治団体) ☎0422-45-1151 (内線2516)

公开向日葵园地。来挑战向日葵迷宫吧！

时间：8月12日(星期三)~28日(星期五) 星期六・星期日・星期一休息。

上午9点30分~下午4点。下雨活动中止。*请不要驾车前往。

地点：东大生态调和农学机构(绿町1-1-1)

咨询：市民協働推進中心 ☎042-497-6950



am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
1-1-5 TEL 424 3331



西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间：am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
诊疗地址：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)